

debatida, y basarse en los exámenes de que da cuenta.» позволяет рассмотреть , что судья использует ряд образных (valorando el dictamen –оценивая суждение) и персуазивных (no encuentro– не нахожу) средств. В приведенном выше контексте глагол «valorar» приобретает метафорическую коннотацию, и таким образом, ослабляет значимость судебного врача . Здесь метафора выполняет эмоционально-оценочную функцию. Далее судья использует глагол «encontrar» в первом лице единственного числа, что приводит к усилению собственной власти.

Номинативная функция, которую метафора выполняет в испанском юридическом дискурсе, прослеживается в названиях специальных доктрин и теорий: árbol venenoso (доктрина плодов ядовитого дерева), tugo de separación entre la Iglesia y el Estado (теория о разделительной стене между церковью и государством), mercado de ideas (доктрина рынка идей).(http://www.proz.com/doc/504)

Все вышеизложенное позволяет сделать **вывод** о том, что метафора используется в испанском юридическом дискурсе. Ей свойственны номинативная, когнитивная, конспирирующая и эмоционально-оценочная функции, которые помогают сделать юридическую речь более экспрессивной. Проведенный анализ имеет практическую ценность и **перспективу** для выявления других функций метафор в испанском юридическом дискурсе.

Пидгурская К. А.

*Национальный университет «Одесская юридическая академия»,
преподаватель кафедры германских и романских языков*

ЮРИДИЧЕСКИЕ ТЕРМИНЫ-АББРЕВИАТУРЫ В ИСПАНСКИХ ПРАВОВЫХ ДОКУМЕНТАХ (на материале конституции Испании)

Проблема проявления терминологии в системе языка – одна из наиболее популярных и важных тем современных лингвистических исследований. И в отечественном, и в зарубежном языкознании существует множество работ, посвященных как теории термина, так и исследованиям частных отраслевых систем, их развитию, системным, лингвистическим и экстралингвистическим характеристикам, функционированию отдельных терминологических единиц. Наиболее значимые теоретические работы по терминологии, воспринимаемые как вехи в исследовании специфики термина, связаны с именами Д. С. Лотте, А. А. Реформатского, Г. О. Винокура, А. С. Герда, Б. Н. Головина, СВ. Гринева, В. П. Даниленко и других. **Актуальность** исследования определяется постоянно увеличивающимся объемом передаваемой информации при сохранении высокой достоверности и недвусмысленности передаваемых сведений. Тема данного исследования актуальна в силу частого употребления аббревиатур названий законов, кодексов, статутот, подзаконных документов в современном

испанском юридическом дискурсе, специфика их функционирования в разных типах юридических текстов (тексты закона, судебных precedентов, научные тексты). **Целью** исследования является анализ юридических терминов-аббревиатур в испанских правовых документах, в частности Конституции Испании. **Объектом** анализа являются особенности функционирования аббревиатур. Предметом настоящего исследования являются аббревиатуры названий законов, кодексов, статуты и других подзаконных документов в Конституции Испании. Аббревиатуры, входящие в состав различных терминосистем испанского языка представляют собой не исследованное поле, не смотря на их популярность и частое использование в юриспруденции.

В общей сложности анализу было подвергнуто 100 юридических терминов-аббревиатур, а также тексты испанских и латиноамериканских научных текстов, текстов законов и судебных precedентов общим объемом 1000 словоупотреблений. Чаще всего из общего количества употреблялся термин *ley* «закон», *decreto* «указ», *estatuto* «статут», *reglamento* «регламент». Следует также отметить, что юридические термины-аббревиатуры употребляются в текстах законов для мобильности передачи информации и обозначения видовых подразделений государственных учреждений, названий законов, указов (*LAU Ley Arrendamientos Urbanos* – Закон о Городском Устройстве; *LH Ley Hipotecaria* – Закон об ипотеке; *RD Real Decreto* – Королевский указ, *BOE Boletín Oficial de Estado* – Официальный государственный бюллетень).

Особенности функционирования аббревиатур в разных типах юридических текстов обусловлены возможностью их использования с расшифровкой или без нее, типом юридического текста, семантикой прототипов. Без расшифровки аббревиатуры используются чаще всего в текстах законов при ссылках на другие законы и реже всего – в научных текстах, в которых вообще трудно установить закономерности функционирования сокращенных и полных вариантов терминов вследствие меньшей формализации изложения научной юридической мысли. Результаты исследований данной темы имеют теоретическую и практическую значимость, а также научную **перспективу** для изучения.

Кузенко С. Д.

*Национальный университет «Одесская юридическая академия»,
преподаватель кафедры германских и романских языков*

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ЮРИДИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ (на материале немецкого уголовного права)

Актуальность вопросов методологии и техники перевода юридических документов (текстов) обусловлена значительными изменениями, произошедшими в сфере политических и экономических международных